Volume 22                     March 2007                     Number 1

Editor
John Miles Foley

Managing Editor
Holly Hobbs

Associate Editor
John Zemke

Editorial Assistants
Andrew Porter

IT Manager
Jamie Stephens

Peter Ramey
EDITORIAL BOARD

Mark C. Amodio
  Vassar College
  Old and Middle English

Patricia Arant
  Brown University
  Russian

Samuel Armistead
  University of California/Davis
  Hispanic, comparative

Richard Bauman
  Indiana University
  Folklore, Theory

Dan Ben-Amos
  University of Pennsylvania
  Folklore

Mary Ellen Brown
  Indiana University
  Folklore, Balladry

Chogjin
  Chinese Academy of Social Sciences
  Mongolian, Chinese

Bridget Connelly
  University of Cal./Berkeley
  Arabic

Robert P. Creed
  Univ. of Mass./Amherst
  Old English, Comparative

Robert Culley
  McGill University
  Biblical Studies

Thomas DuBois
  University of Wisconsin
  Scandinavian

Joseph J. Duggan
  Univ. of Cal./Berkeley
  French, Spanish, comparative

Alan Dundes (†)
  Univ. of Cal./Berkeley
  Folklore

Mark W. Edwards
  Stanford University
  Ancient Greek

Ruth Finnegan
  Open University
  African, South Pacific

Thomas Hale
  Penn. State University
  African

Lee Haring
  Brooklyn College, CUNY
  African

Joseph Harris
  Harvard University
  Old Norse

Lauri Harvilahti
  University of Helsinki
  Russian, Finnish, Altai

Lauri Honko (†)
  Turku University
  Comparative Epic

Dell Hymes
  University of Virginia
  Native American, Linguistics

Martin Jaffee
  Hebrew Bible
  Univ. of Washington
EDITORIAL BOARD

Minna Skafte Jensen  
*Odense University*
*Ancient Greek, Latin*

Werner Kelber  
*Rice University*
*Biblical Studies*

Françoise Létoublon  
*Université Stendahl*
*Ancient Greek*

Victor Mair  
*University of Pennsylvania*
*Chinese*

Nada Miloševic-Djordjevi  
*University of Belgrade*
*South Slavic*

Stephen Mitchell  
*Harvard University*
*Scandinavian*

Gregory Nagy  
*Harvard University*
*Ancient Greek, Sanskrit, comparative*

Joseph Falaky Nagy  
*Univ. of Cal./Los Angeles*
*Old Irish*

Susan Niditch  
*Amherst College*
*Hebrew Bible*

Walter J. Ong (†)  
*St. Louis University (Emeritus)*
*Hermeneutics of orality and literacy*

Shelly Fenno Quinn  
*Ohio State University*
*Japanese*

Burton Raffel  
*Univ. of Southwestern Louisiana*
*Translation*

Karl Reichl  
*Universität Bonn*
*Turkic, Old and Middle English*

John Roberts  
*Ohio State University*
*African-American*

Joel Sherzer  
*University of Texas/Austin*
*Native American, Anthropology*

Dennis Tedlock  
*SUNY/Buffalo*
*Native American*

J. Barre Toelken  
*Utah State University*
*Folkllore, Native American*

Ronald J. Turner  
*Univ. of Missouri/Columbia*
*Storytelling*

Andrew Wiget  
*University of New Mexico*
*Native American*
## Contents

*Special Editors’ Column* ................................................................. 1

Catharine Mason and Richard Thomas  
*Introduction* .............................................................. 3

Gordon Ball  
*Dylan and the Nobel* .................................................. 14

Richard F. Thomas  
*The Streets of Rome: The Classical Dylan* ......................... 30

Christophe Lebold  
*A Face like a Mask and a Voice that Croaks: An Integrated Poetics of Bob Dylan’s Voice, Personae, and Lyrics* .................. 57

Keith Negus  
*Living, Breathing Songs: Singing Along with Bob Dylan* ........ 71

Michael Daley  
*Vocal Performance and Speech Intonation: Bob Dylan’s “Like a Rolling Stone”* .............................................. 84

Todd Harvey  
*Never Quite Sung in this Fashion Before: Bob Dylan’s “Man of Constant Sorrow”* ................................................. 99

Christopher Rollason  
*“Sólo Soy Un Guatarrista”: Bob Dylan in the Spanish-Speaking World—Influences, Parallels, Reception, and Translation* ........ 112

Emmanuel Désveaux  
*Amerindian Roots of Bob Dylan’s Poetry* ............................. 134

Laure Bouquerel  
*Bob Dylan, the Ordinary Star* ........................................... 151

Jean-Charles Khalifa  
*A Semantic and Syntactic Journey Through the Dylan Corpus* ........ 162
Nicolas Froeliger
*Nothing’s Been Changed, Except the Words: Some Faithful Attempts at Covering Bob Dylan Songs in French* .................. 175

Catharine Mason
“*The Low Hum in Syllables and Meters*”:
*Blues Poetics in Bob Dylan’s Verbal Art* .......................... 197

*About the Authors* ............................................................. 217
The Performance Artistry of Bob Dylan:
Conference Proceedings of the Caen Colloquium

Special Editors
Catharine Mason and Richard Thomas
Special Editors’ Column

Acknowledgements

The success of the Caen Colloquium in its undertaking of a three-day cross-disciplinary study of Bob Dylan’s Performance Artistry would not have been possible without the generous support of the following:

Université de Caen—Basse Normandie, Maison des Etats-Unis (U. Caen), Maison de la Recherche en Sciences Humaines (U. Caen), United States Consulat in France, Equipe de Recherche Littératures et Sociétés Anglophones (U. Caen), Center for the Study of Oral Traditions (U. Missouri-Columbia), Cinéma Lux, La Maison de l’Etudiant de Caen, Collège Lycée Expérimental d’Hérouville and the City of Caen.

The following people provided special services and insights for stimulating enhanced exchange and research in the colloquium study of Bob Dylan and of songs more generally:


Specials thanks are due to the musicians that inspired and motivated the deeper currents of thought leading to the studies presented in this publication:

Bob Dylan, Steve Young, Charlie McCoy, Jubal Young, Ben Jimi Montgomery, Vip Vipperman, Mike Daley, Louis-Marie Feuillet, Donovan Ananda Butez, Cheyenne Ananda Butez, Aureliano Naviliat, Lia Naviliat, Didier Raquillet and Thomas Baratte.

Catharine Mason and Richard Thomas, Special Editors